



Urząd Ochrony Konkurencji i Konsumentów

## ZAPYTANIE OFERTOWE

# DOTYCZĄCE ŚWIADCZENIA KOMPLEKSOWYCH USŁUG TŁUMACZEŃ PISEMNYCH I USTNYCH

### I. ZAMAWIAJĄCY

Urząd Ochrony Konkurencji i Konsumentów (zwany dalej też UOKiK)

00-950 Warszawa

Plac Powstańców Warszawy 1

### II. OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

Przedmiotem umowy są kompleksowe usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych (w tym przysięgłych) i ustnych (konsekwentnych, symultanicznych oraz szeptanych) w zakresie języków obcych zaliczanych do I grupy językowej (język angielski, niemiecki, francuski oraz rosyjski) wykonywane w szczególności:

- 1) z języka polskiego na język obcy,
- 2) z języka obcego na język polski,
- 3) z języka obcego na język obcy,

oraz tłumaczenia pisemne w zakresie języków obcych zaliczanych do II grupy językowej

- 4) pozostałe języki europejskie (określone w Załączniku Nr 3 do istotnych postanowień umowy).

Szczegółowy zakres zamówienia oraz warunki świadczenia usługi określają istotne postanowienia umowy stanowiące Załącznik Nr 5 oraz Formularz ofertowo-cenowy stanowiący Załącznik Nr 4, w którym określono rodzaje tłumaczeń oraz szacunkowe ilości stron.

### III. TERMIN WYKONANIA ZAMÓWIENIA

Okres wykonywania przedmiotu zamówienia: **od dnia podpisania umowy do 31 grudnia 2021 r.** lub do czasu wyczerpania maksymalnego wynagrodzenia przewidzianego w umowie.

### IV. WARUNKI UCZESTNICTWA

1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się wykonawcy, którzy spełniają warunki, dotyczące:
  - 1) posiadania wiedzy i doświadczenia,
  - 2) dysponowania odpowiednim potencjałem technicznym oraz osobami zdolnymi do wykonania zamówienia,
2. Warunek wymieniony w pkt 1 ppkt 1) zostanie uznany za spełniony, gdy Wykonawca wykaże się wykonaniem w ciągu ostatnich 3 lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie:

- co najmniej dwóch zamówień polegających na wykonaniu kompleksowych usług tłumaczeń pisemnych (w tym przysięgłych) i ustnych (konsekwentnych, symultanicznych) o wartości co najmniej 45 000,00 zł każda.
- lub
- co najmniej dwóch zamówień polegających na wykonaniu usług tłumaczeń pisemnych (w tym przysięgłych) o wartości co najmniej 20 000,00 zł każda oraz
  - co najmniej dwóch zamówień polegających na wykonaniu usług tłumaczeń ustnych (konsekwentnych, symultanicznych) o wartości co najmniej 15 000,00 zł każda.

Wykonawca powinien wykazać się wykonaniem zamówień polegających na wykonaniu usług tłumaczeń pisemnych i ustnych, nie zaś zapewnieniem obsługi technicznej.

3. Warunek wymieniony w pkt 1 ppkt 2) zostanie uznany za spełniony, gdy Wykonawca wykaże się dysponowaniem niezbędnym potencjałem osobowym do realizacji zamówienia. Na etapie składania ofert Wykonawca musi wykazać, że kadra obsługująca Wykonawcę w zakresie tłumaczeń pisemnych oraz ustnych dla Zamawiającego będzie składała się z osób posiadających wykształcenie wyższe, minimum 4-letnie udokumentowane doświadczenie w przypadku tłumaczy pisemnych w tłumaczeniu m. in. aktów prawnych, ustaw, jak również w zakresie przekładu tekstów prawnych i ekonomicznych oraz w przypadku tłumaczy ustnych w tłumaczeniach ustnych dotyczących m. in. tematyki prawnej oraz ekonomicznej. Ponadto Zamawiający informuje, że zakresem tłumaczeń poza typowymi tekstami prawnymi i ekonomicznymi, są również objęte tłumaczenia m. in. dokumentów z tematyki nadzoru rynku, sprawozdania z badań, normy laboratoryjne itp.

W przedstawionym przez Wykonawcę wykazie tłumaczy stanowiącym Załącznik Nr 2 do oferty, dotyczącym I grupy językowej, Wykonawca jednoznacznie wykaże, którzy tłumacze dokonują przekładu pisemnego, a którzy ustnego oraz przedstawi doświadczenie nabyte w zakresie wskazanego typu/ów tłumaczeń. Przedstawiony wykaz tłumaczy, w przypadku wyboru danego Wykonawcy do realizacji usługi będzie stanowił załącznik do umowy.

Wykonawca musi wykazać w ofercie dysponowanie łącznie co najmniej 10 (dziesięcioma) tłumaczami w zakresie języka angielskiego (5 tłumaczy pisemnych + 5 tłumaczy ustnych) oraz co najmniej 18 (osiemnastoma) tłumaczami w zakresie pozostałych języków z I grupy językowej (3 tłumaczy pisemnych j. niemieckiego, 3 tłumaczy ustnych j. niemieckiego, 3 tłumaczy pisemnych j. francuskiego, 3 tłumaczy ustnych j. francuskiego, 3 tłumaczy pisemnych j. rosyjskiego, 3 tłumaczy ustnych j. rosyjskiego).

Określona przez Zamawiającego minimalna liczba tłumaczy nie zwalnia w żaden sposób Wykonawcę świadczącego usługę z obowiązku zapewnienia w trakcie obowiązywania umowy odpowiedniej liczby tłumaczy do należytego wykonywania umowy.

W przypadku tłumaczeń dotyczących II grupy językowej, Wykonawca wyłoniony do realizacji umowy, w trakcie jej trwania na żądanie Zamawiającego wskaże tłumacza, który będzie realizował dane tłumaczenie oraz przedstawi jego doświadczenie.

## V. CENA OFERTY/WARUNKI PŁATNOŚCI

1. Płatności za wykonanie przedmiotu zamówienia realizowane będą przez Zamawiającego na rachunek bankowy Wykonawcy wskazany umowie, na podstawie faktury zbiorczej za usługi realizowane w danym miesiącu, w terminie do 21 dni licząc od dnia dostarczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury.
2. Ceny jednostkowe brutto za poszczególne tłumaczenia muszą obejmować wszelkie koszty związane z realizacją przedmiotu zamówienia, w tym podatków, podatek od towarów i usług (VAT) oraz inne opłaty.
3. Maksymalna Cena oferty Cmax służy wyłącznie porównaniu ofert w kryterium ceny. Maksymalne wynagrodzenie Wykonawcy z tytułu realizacji umowy Zamawiający określił w istotnych postanowieniach umowy.
4. Ceny, o których mowa wyżej muszą być wyrażone brutto w złotych polskich.
5. Rozliczenia między Zamawiającym a Wykonawcą będą prowadzone w złotych polskich.
6. Formularz ofertowo-cenowy do wypełnienia przez Wykonawcę stanowi Załącznik Nr 4 do niniejszego zapytania ofertowego.
7. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego omyłki rachunkowej w ofercie Wykonawcy Zamawiający dokona stosownych poprawek przyjmując, iż prawidłowo podane zostały ceny jednostkowe za jednostkę rozliczeniową i uwzględni konsekwencje rachunkowe poprawki.

## VI. SPOSÓB PRZYGOTOWANIA OFERTY

### Oferta musi zawierać:

#### Wypełniony i podpisany Formularz ofertowo-cenowy zawierający:

1. Cenę ofertową Cmax oraz ceny jednostkowe za każdy rodzaj tłumaczeń,
2. Termin ważności oferty – 30 dni.
3. Pełną nazwę Wykonawcy.
4. Adres siedziby Wykonawcy.
5. Imię i nazwisko tłumacza/tłumaczy, który/-rzy dokonał/-li tłumaczenia próbek tekstu podlegających ocenie w kryterium jakości próbek tłumaczeń,
6. Przedstawiciel Wykonawcy – osoba do kontaktu z Zamawiającym wraz z numerem telefonu oraz **próbki przetłumaczonych tekstów**, a także **pisemne oświadczenie tłumacza dokonującego tłumaczenia próbek tekstów, zgodne w treści ze wzorem stanowiącym Załącznik Nr 6** oraz

#### Wymagane dokumenty tj.:

1. aktualny odpis z właściwego rejestru, albo aktualne zaświadczenie o wpisie do ewidencji działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub zgłoszenia do ewidencji gospodarczej, wystawione nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu złożenia oferty.
2. dokumenty potwierdzające spełnienie warunku o którym mowa w Warunkach Uczestnictwa pkt IV, w tym:
  - wykaz zrealizowanych usług w okresie ostatnich trzech lat przed terminem składania ofert, według wzoru stanowiącego Załącznik Nr 1 do zapytania ofertowego wraz dokumentami

- potwierdzającymi wykonanie tych usług (np. referencje, protokoły, a w przypadku gdy Wykonawcy z przyczyn obiektywnych, niezależnych od niego nie jest w stanie uzyskać takiego dowodu oświadczenie Wykonawcy o należyтым wykonaniu zamówienia)
- wykaz osób skierowanych do realizacji przedmiotu zamówienia, według wzoru stanowiącego Załącznik Nr 2 do zapytania ofertowego.

## VII. MIEJSCE I TERMIN SKŁADANIA OFERT

Ofertę należy składać w formie elektronicznej na adres email: [tlumaczenia@uokik.gov.pl](mailto:tlumaczenia@uokik.gov.pl) lub osobiście w kancelarii UOKiK, pok. 1.6 (CKS) w siedzibie Urzędu Ochrony Konkurencji i Konsumentów, pl. Powstańców Warszawy 1 w Warszawie **do dnia 12.02.2021 2021 r. do godziny 23:59.**

Wpłynięcie oferty w formie elektronicznej potwierdzone zostanie poprzez wysłanie maila zwrotnego na adres nadawcy.

W przypadku składania oferty osobiście w siedzibie UOKiK należy ją umieścić w zamkniętej kopercie z oznaczeniem „**OFERTA: ZAPYTANIE OFERTOWE DOTYCZĄCE KOMPLEKSOWYCH USŁUG TŁUMACZEŃ PISEMNYCH I USTNYCH – WYDZIAŁ ZAMÓWIEŃ PUBLICZNYCH**”.

W sprawie dodatkowych informacji i wyjaśnień należy kontaktować się z następującymi osobami:

Kinga Knop tel. 22 55-60-358

Ewa Karasińska tel. 22 55-60-368

Katarzyna Szykaruk-Durlik tel. 22 55-60-404.

## VIII. WYBÓR NAJKORZYSTNIEJSZEJ OFERTY

**Kryteriami wyboru najkorzystniejszej oferty są kryteria:**

- cena (X) – 50%
- jakość próbki tłumaczeń (J) – 40%
- kryterium społeczne, zatrudnienie osoby niepełnosprawnej (S) – 10 %

### Kryterium Cena oferty (X) - 50% (waga kryterium)

W ramach kryterium cena oferty ocena ofert będzie dokonywana według następującej zasady: do oceny poszczególnych ofert w zakresie *kryterium cena oferty* zostanie zastosowana metoda polegająca na porównaniu ceny badanej oferty z najtańszą spośród cen przedstawionych przez tych Wykonawców, których oferty zostały dopuszczone do oceny i spełniają warunki określone w zaproszeniu ofertowym. Jako cenę oferty przyjmuje się Cenę brutto C<sub>max</sub> podaną w Formularzu Ofertowo-cenowym.

Punkty będą liczone według wzoru:

$$X = \frac{C_n}{C_b} \times 50 \text{ (waga kryterium)}$$

X – ilość punktów w ramach kryterium ceny (obliczana do dwóch miejsc po przecinku)

C<sub>n</sub> – najniższa cena ofertowa brutto spośród ocenianych ofert

Cb – cena brutto oferty ocenianej

Kryterium jakości próbek tłumaczeń (J) - 40% (waga kryterium)

Zamawiający w tym kryterium będzie przyznawał punkty za jakość przedstawionych tłumaczeń 4 próbek tekstu. Zamawiający załączył do Zapytania ofertowego cztery próbki tekstu w języku polskim, które Wykonawca zobowiązany jest przetłumaczyć na język angielski i załączyć do oferty.

Zamawiający będzie oceniał jakość tłumaczeń oceniając w szczególności poprawność stylistyczną, gramatyczną, prawidłowość terminologii, z uwzględnieniem zapisów, określonych w § 3 ust. 9 niniejszej umowy

**Uwaga: Wykonawca w Formularzu ofertowo-cenowym zobowiązany jest wskazać imię i nazwisko tłumacza/-y, który/-rzy dokona/-ją tłumaczeń. Wykonawca zobowiązuje się, iż w przypadku podpisania umowy z Wykonawcą osoby te będą uczestniczyły w realizacji umowy.**

***Próbki tłumaczeń nie podlegają uzupełnieniu. Wykonawca, który nie dostarczy do siedziby Zamawiającego próbek, w kryterium jakość próbek tłumaczeń otrzyma 0 punktów.***

Punkty w kryterium społecznym (S) będą liczone w sposób następujący:

Wykonawca, który zadeklaruje, iż w zespole osób skierowanym do realizacji umowy będzie osoba/y z niepełnosprawnością w rozumieniu przepisów ustawy z dnia 27 sierpnia 1997 r. o rehabilitacji zawodowej i społecznej oraz zatrudnianiu osób niepełnosprawnych (tj. Dz. U. z 2020 r. poz. 426) otrzyma 10 punktów. Osoba ta powinna być zaangażowana bezpośrednio w realizację przedmiotu zamówienia w całym okresie obowiązywania umowy.

W przypadku zadeklarowania przez Wykonawcę, iż przy realizacji zamówienia będzie zaangażowana osoba z niepełnosprawnością, Wykonawcę będą obowiązywały zapisy Istotnych postanowień umowy (Załącznik Nr 5 do Zaprośzenia) regulujące kwestie wykazania zaangażowania takich osób w realizację zamówienia oraz ewentualne sankcje mogące zostać wyciągnięte w przypadku niedochowania deklaracji złożonej w ofercie.

Łączna ilość punktów dla badanej oferty będzie liczona wg następującego wzoru:

$$S = X + J + S$$

gdzie: S – łączna suma punktów badanej oferty.

Przyjmuje się, że 1% = 1 pkt.

**Wykonawca, który uzyska najwyższą łączną ilość punktów i będzie spełniał wszystkie warunki określone w Zapytaniu ofertowym zostanie wybrany do realizacji zamówienia.**

## IX. ZAPISY KOŃCOWE

1. Zamawiający dokona wyboru oferty najkorzystniejszej na warunkach określonych w zapytaniu ofertowym i przekaże oświadczenie o przyjęciu oferty wybranemu wykonawcy zamówienia.
2. Niniejsze zapytanie ofertowe nie stanowi zobowiązania Zamawiającego do udzielenia zamówienia. Zamawiający zastrzega sobie prawo rezygnacji z zamówienia, bez podania przyczyn. Oferentom nie przysługuje z tego tytułu roszczenie o zwrot poniesionych kosztów, w szczególności związanych z przygotowaniem oferty.

## **X. KLAUZULA INFORMACYJNA**

Państwa dane osobowe są przetwarzane na podstawie art. 6 ust. 1 lit. b) i c) rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (RODO) w związku realizacją zadań wynikających z przepisów prawa powszechnie obowiązującego, w celu zebrania i oceny ofert, docelowo do zawarcia umowy. Dane osobowe mogą być przekazywane innym podmiotom zgodnie z prawem Unii lub prawem krajowym. Okres przechowywania danych osobowych reguluje instrukcja kancelaryjna UOKiK ustalana zgodnie z ustawą z dnia 14 lipca 1983 r. o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach (Dz. U. z 2018 r., poz. 217 z późn. zm.) i wynosi 5 lat (oferty niewykorzystane) oraz 10 lub 50 lat dla zawartych umów. Mają Państwo prawo do dostępu, sprostowania swoich danych osobowych, ograniczenia przetwarzania, przeniesienia oraz usunięcia danych gdy: dane nie są już niezbędne do celów, w których zostały zebrane, dane osobowe były przetwarzane niezgodnie z prawem, dane osobowe muszą zostać usunięte w celu wywiązania się z obowiązku prawnego przewidzianego w prawie Unii lub prawie krajowym, a także do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych. Niepodanie danych osobowych będzie skutkowało brakiem rozpatrzenia. Na podstawie danych osobowych nie są podejmowane zautomatyzowane decyzje, w tym nie stosuje się profilowania. Administratorem danych osobowych zawartych w ofercie jest Prezes Urzędu Ochrony Konkurencji i Konsumentów z siedzibą w Warszawie (00-950), pl. Powstańców Warszawy 1. Dane kontaktowe Inspektora Ochrony Danych: iod@uokik.gov.pl.

## **XI. ZAŁĄCZNIKI**

- Załącznik nr 1 – Wykaz usług
- Załącznik nr 2 – Wykaz osób
- Załączniki nr 3, 3a, 3b i 3c – Próbki tekstu
- Załącznik nr 4 – Formularz ofertowo-cenowy
- Załącznik nr 5 – Istotne postanowienia umowy
- Załącznik Nr 6 – Oświadczenie tłumacza

.....  
Nazwa i adres Wykonawcy

**WYKAZ WYKONANYCH USŁUG**

Wykaz wykonanych, a w przypadku świadczeń okresowych lub ciągłych również wykonywanych zamówień w okresie ostatnich trzech lat przed upływem terminu składania ofert, a jeżeli okres prowadzenia działalności jest krótszy - w tym okresie, **potwierdzający spełnianie przez Wykonawcę warunku posiadania niezbędnej wiedzy i doświadczenia postawionego w pkt IV.2 Zapytania ofertowego.** Podana wartość musi dotyczyć jednego zamówienia (przez co rozumie się, że musi wynikać z jednostkowej umowy zawartej z jednym podmiotem). Do wykazu należy dołączyć dowody potwierdzające, czy zamówienia te zostały wykonane lub są wykonywane należycie. Dokumenty muszą być wystawione przez zamawiającego/odbiorcę zamówienia.

<b>Lp.</b>	<b>Nazwa i adres Zamawiającego/odbiorcy</b>	<b>Przedmiot zamówienia</b> (należy zamieścić informacje pozwalające na jednoznaczne stwierdzenie spełniania warunków udziału)	<b>Wartość brutto</b>	<b>Termin wykonywania zamówienia (dzień-miesiąc- rok)</b>
1.				
2.				
...				
....				

Do wykazu załączono ..... egzemplarz(e/y) dokumentów potwierdzających, że zamówienia te zostały wykonane należycie.

.....  
(miejscowość, data)

.....  
(pieczęć i podpis Wykonawcy)

.....  
Nazwa i adres Wykonawcy

**WYKAZ OSÓB SKIEROWANYCH DO REALIZACJI ZAMÓWIENIA**

Wykaz osób, które zostaną skierowane do realizacji zamówienia, potwierdzający spełnianie przez Wykonawcę warunku posiadania niezbędnej wiedzy i doświadczenia postawionego w pkt IV.3 Zapytania ofertowego.

Lp.	Imię i nazwisko	Rodzaj wykonywanych tłumaczeń (pisemne/ustne)	Język obcy, który tłumaczyła będzie osoba	Doświadczenie (należy zamieścić informacje pozwalające na jednoznaczne stwierdzenie spełniania warunków udziału)
1.				
2.				
...				
....				

**Oświadczamy**, że dysponujemy wskazanymi w wykazie tłumaczami, którzy skierowani zostaną do wykonywania zamówienia, a zawarte w wykazie informacje dotyczące doświadczenia tłumaczy są zgodne z prawdą.

.....  
(miejscowość, data)

.....  
(pieczęć i podpis Wykonawcy)



## Załącznik Nr 3 do zapytania ofertowego

### PRÓBKA TEKSTU NR 1

Niezależnie od podejmowanych działań antymonopolowych, zgodzić się należy, że klasyczne podejście do zagadnienia porozumień antykonkurencyjnych i nadużywania pozycji dominującej i przypisania za nie odpowiedzialności mogą okazać się niewystarczające. Dlatego z zaciekawieniem przyjęliśmy nowe inicjatywy na poziomie UE, takie jak New Competition Tool czy regulacja platform ex- ante.

Dodatkowo należy podkreślić znaczenie coraz większych dysproporcji zasobów pomiędzy biznesem (w tym techowym) a administracją, niezbędnych do wykrywania ukrytych w algorytmach mechanizmów naruszeń prawa konkurencji. Dążę do tego aby polski NCA był urzędem innowacyjnym i wyposażonym w odpowiednie narzędzia śledczo-dochodzeniowe, które mogą wykryć coraz to bardziej wyrafinowane praktyki przedsiębiorców.

Dlatego dostrzegam konieczność rozwoju swoich zasobów i wdrożenia nowych narzędzi informatycznych opartych o koncepcję sztucznej inteligencji dla zapewnienia jeszcze wyższego poziomu realizacji ustawowych zadań.

Rynki cyfrowe z uwagi na efekty skali i efekty sieciowe mogą wykazywać szczególną podatność na monopolizację. Istnieją uzasadnione obawy, że zachowania rynkowe niektórych dużych operatorów platform internetowych mogą stanowić ograniczenie konkurencji oraz szkodzić dobrobytowi konsumentów. Przykładowo, wątpliwości budzi podwójna rola niektórych platform, czyli sytuacja, w której operator platform, z jednej strony świadczy usługi pośrednictwa internetowego w ramach platformy, a z drugiej strony konkuruje z własnymi sprzedawcami na platformie. Tę kwestię badamy w Polsce w prowadzonym postępowaniu dotyczącym największej platformy zakupowej Allegro.

Reforma prawa konkurencji i podejście NCA do problemu musi uwzględniać transgraniczny charakter działalności przedsiębiorców big tech. Z natury rzeczy usługi świadczone są na odległość. Lokalizacja odbiorcy wpływa w niewielkim stopniu na koszty świadczenia usługi, a bariery, które napotykają przedsiębiorcy są znikome lub relatywnie mniejsze niż w przypadku „fizycznych” dóbr i usług. Dlatego tak istotna jest współpraca pomiędzy NCA na forach właśnie takich jak ICN gdzie wspólnie możemy zastanowić się nad ww. problemami i wymienić się najlepszymi praktykami w tym zakresie.

## Załącznik Nr 3a do zapytania ofertowego

### PRÓBKA TEKSTU NR 2

W tym kontekście należy wskazać, że porozumienia dotyczące ustalania cen i innych warunków sprzedaży należą do najcięższych naruszeń prawa konkurencji. W doktrynie wskazuje się, że zawarcie porozumienia z reguły prowadzi do ustalenia cen na poziomie wyższym od rynkowego. Porozumienia te w sposób bezpośredni pozbawiają konsumentów możliwości zakupu towaru lub usługi po cenie niższej niż nielegalnie ustalona. Przedsiębiorcy będący stronami porozumienia zyskują komfort działania niemożliwy w warunkach konkurencji, co sprawia, że nie muszą zabiegać o kontrahentów np. wyższą jakością produktów czy poprzez obniżanie cen.

Ustalanie cen redukuje podaż i powoduje wzrost cen, prowadząc do złego podziału dóbr, gdyż towary i usługi, na które jest popyt konsumentów, nie są wytwarzane. Porozumienia takie prowadzą również do ograniczenia dobrobytu konsumentów, z uwagi na fakt, że konsumenci są zmuszeni do płacenia wyższych cen za towary i usługi, których dotyczy porozumienie.

Porozumienia cenowe są zakazane w świetle art. 6 ust. 1 pkt 1 ustawy o ochronie konkurencji i konsumentów zarówno wtedy gdy dotyczą bezpośredniego lub pośredniego ustalania cen, jak wówczas, gdy obejmują uzgodnienia odnoszące się do innych warunków zakupu lub sprzedaży towarów.

Ustalenia w zakresie cen mogą przybrać bardzo różne formy m.in. ustalania jednolitych cen lub formuł cenowych, cen minimalnych, docelowych tj. cen, do osiągnięcia których uczestnicy porozumienia będą dążyć w określonym czasie lub rekomendowanych, wysokości rabatów. W przedmiotowej sprawie uczestnicy porozumienia uzgadniali zarówno ceny minimalne jak i ceny docelowe. Uzgodnienia stron dotyczące cen minimalnych, prowadziły do ustalenia poziomu cen, poniżej którego żaden z uczestników porozumienia miał nie sprzedawać płyt drewnopochodnych. Natomiast poprzez uzgodnienia cen docelowych strony ustalały wspólną politykę w zakresie podwyższania i obniżania cen, w ramach której określali cenę lub przedział cenowy, do którego będą dążyć w określonym czasie.

## Załącznik Nr 3b do zapytania ofertowego

### PRÓBKA TEKSTU NR 3

Udostępnienie na rynku produktu, takiego jak plafon, to jego pierwsze wprowadzenie do obrotu. Wszyscy uczestnicy łańcucha dostaw - producenci, dystrybutorzy, importerzy oraz dostawcy usług realizacji zamówień - mają obowiązki na mocy mającego zastosowanie unijnego prawodawstwa harmonizacyjnego. Obowiązki mają też upoważnieni przedstawiciele (jeżeli otrzymają pisemne pełnomocnictwo od producenta do działania w jego imieniu w odniesieniu do określonych zadań). Obowiązki spoczywają również na dostawcach usług społeczeństwa informacyjnego, jednak nie są to obowiązki związane z wymaganiami jakim muszą odpowiadać produkty. Producenci, którzy uznają lub mają powody, by uważać, że wprowadzone przez nich do obrotu produkty nie są zgodne z mającym zastosowanie rozporządzeniem, niezwłocznie podejmują środki naprawcze niezbędne do zapewnienia zgodności produktów - stosownie do okoliczności. Ocena zgodności jest obowiązkowa, jednak nie zawsze musi w niej uczestniczyć jednostka notyfikowana. Co do zasady jednostka oceniająca zgodność, która chce zostać notyfikowana, musi uzyskać akredytację. Następnie powinna uzyskać w drodze decyzji wydanej przez właściwego ministra autoryzację. Organy nadzoru rynku sprawując nadzór rynku mogą nakazać wycofanie produktu z obrotu, jego odzyskanie lub podjęcie innych stosownych środków naprawczych. W pewnych przypadkach mogą żądać usunięcia z interfejsu online treści odnoszących się do produktów lub żądać umieszczenia wyraźnego ostrzeżenia dla użytkowników końcowych, kiedy uzyskują oni dostęp do tego interfejsu. Organy mogą pozyskiwać próbki produktów. Organy celne mają zadania związane z procedurą celną dopuszczenia do obrotu - dotyczy to produktów wprowadzanych na rynek Unii. To rozporządzenie stosuje się do dyrektyw starego i nowego podejścia, do aktów zgodnych z nowymi ramami prawnymi (w dużej części do produktów, na które powinno zostać naniesione oznakowanie CE). Postępowania administracyjne w systemie nadzoru rynku wszczyna się też bez uprzedniej kontroli, np. w przypadku powiadomienia przez organy państwa członkowskiego o produkcie nie spełniającym wymagań.

#### PRÓBKA TEKSTU NR 4

FUTURENET UKRAINE ze Lwowa i BCU Trading z Dubaju to przedsiębiorcy, którzy w ramach konsorcjum założyli, prowadzili i propagowali systemy działające na portalu FutureNet oraz platformie reklamowej Future AdPro. Prezes UOKiK ostrzegał przed nimi w marcu 2019 roku. FutureNet i FutureAdPro kusily „zyskami” za to, że ktoś namówi inne osoby do kupienia pakietów uczestnictwa lub statusów, które kosztowały od 10 do tysiąca dolarów. Korzyści uzależnione były przede wszystkim od wprowadzenia nowych członków do systemu. Prezes UOKiK Tomasz Chróstny uznał, że stanowiło to system typu piramida. Piramidy finansowe są nielegalne. - *Celem takich systemów jest lawinowy wzrost liczby członków. Zazwyczaj większość pieniędzy trafia do pomysłodawców piramidy. Prędzej czy później jednak dalszy wzrost liczby użytkowników nie jest już możliwy i system upada, a konsumenci tracą wpłacone pieniądze* – mówi Prezes UOKiK Tomasz Chróstny.

Umowa konsorcjum między FUTURENET UKRAINE a BCU Trading została rozwiązana w lipcu 2018 r. BCU Trading został zobowiązany do poinformowania konsumentów o decyzji Prezesa UOKiK w formie filmu opublikowanego w serwisie YouTube – film musi być dostępny przez 3 miesiące od uprawomocnienia się decyzji. Ponadto, przedsiębiorca musi na wniosek każdego konsumenta, który korzystał z systemu lub platformy reklamowej i kupił pakiet lub status, zwrócić zainwestowane pieniądze – po potrąceniu wynagrodzenia wypłaconego wcześniej w ramach prowizji. Decyzja nie jest prawomocna, przedsiębiorca może odwołać się od niej do Sądu Ochrony Konkurencji i Konsumentów.

**Załącznik Nr 6** do zapytania ofertowego

**Oświadczenia tłumacza**

Ja niżej podpisany ..... (imię i nazwisko) będąc świadomym odpowiedzialności karnej za poświadczenie nieprawdy art. 233 § 1 Kodeksu karnego oświadczam, że dokonałem tłumaczenia próbki tekstu nr. .... oraz, iż zobowiązuję się do uczestniczenia w realizacji tłumaczeń stanowiących przedmiot zamówienia w przypadku zawarcia umowy przez Urząd Ochrony Konkurencji i Konsumentów z ..... (nazwa Wykonawcy) na rzecz, którego dokonałem tłumaczenia próbki tekstu.

.....  
(czytelny podpis tłumacza)